

El estudio de libros infantiles en español

Martín Luis Guzmán Ferrer*

*La inclusión de este informe en **LECTURA Y VIDA** responde al propósito de dar a conocer, a los lectores latinoamericanos, temas referentes al desarrollo de la industria editorial dedicada, en los Estados Unidos, a la publicación de libros para niños y jóvenes de habla castellana, o la traducción de literatura infantil y juvenil hispanoamericana al idioma inglés u obras sobre Hispanoamérica escritas, originalmente, en inglés.*

La Universidad Estatal de California en San Marcos es la institución de educación superior más joven no sólo de ese estado, sino de la Unión Americana. Ello le ha permitido valorar la creciente importancia del idioma español en los Estados Unidos, así como la importancia de atender los requerimientos y sensibilidades de los niños y jóvenes que hablan nuestra lengua. Para ello, sin embargo, es necesaria la investigación y la especialización del más alto orden académico. En consecuencia, una de las primeras iniciativas de esta Universidad fue fundar un innovador Centro para el estudio de libros infantiles y juveniles en español. Ello sucedió hace apenas cuatro años, pero podemos afirmar con satisfacción que este Centro es ya uno de los más importantes del mundo en esta especialidad tan fundamental para la educación y el futuro de los niños de habla hispana en cualquier parte del mundo.

La doctora Isabel Schon, de origen mexicano, es una de las principales autoridades mundiales en esta hermosa materia. Ha dedicado la mayor parte de su vida académica, un cuarto de siglo, al estudio acucioso y responsable de las publicaciones en español para la niñez y la juventud. Estudió y fue profesora en las universidades de Arizona y Colorado. Desde la publicación de su libro **México y su literatura para niños y adolescentes**, en 1977, en la Universidad Estatal de Arizona, señaló la escasez en Estados Unidos de libros para niños de origen hispano. Después como profesora de educación para la lectura y biblioteconomía, ha dedicado su vida profesional a investigar los efectos de los libros y la lectura sobre los niños de origen hispano. Entre otras ha publicado las siguientes investigaciones: **Colecciones básicas de libros infantiles en español** y **Libros en español para niños y adultos jóvenes: una guía comentada**. Su propósito ha sido disponer de guías que permitan seleccionar y evaluar libros para niños y jóvenes hispanos, a partir de la preprimaria y hasta la preparatoria.

Con estos antecedentes, la doctora Schon funda el Centro especializado de la Universidad de California, aparte de ser profesora fundadora de la propia Universidad. No deja de ser relevante, y acaso visionario y humanitario, el interés de esta Universidad por la literatura infantil en español, así como el hecho de que destine recursos escasos al desarrollo académico de su estudio en un país de habla sajona.

* Miembro del Consejo del Centro para el Estudio de Libros Infantiles y Juveniles de la Universidad Estatal de California, San Marcos.

En principio, el Centro es una unidad interdisciplinaria de la Universidad. Es parte de la simiente de instituciones biculturales y bilingües que empiezan ya a desenvolverse en los Estados Unidos. Aunque no se diga explícitamente, su contenido bicultural no puede soslayarse, puesto que augura la cultura plural de los Estados Unidos en el siglo XXI, al igual que el intercambio cultural y académico estrecho con Iberoamérica y, en particular, México.

Dicho en forma muy sencilla, el Centro se dedica a la investigación teórica y empírica de los libros publicados en español para niños y jóvenes: las traducciones al español de libros en inglés: la traducción de literatura infantil en castellano al inglés, y todas las obras que reflejan la vida, costumbres e ideales de la población de origen hispano de los Estados Unidos. La finalidad, en consecuencia, es servir ante todo a los niños y jóvenes de habla hispana, a sus profesores, a los bibliotecarios, los padres de familia, la industria editorial y el intercambio académico universitario en esta materia.

Sobre estas bases los propósitos que han guiado las labores del Centro en los últimos cuatro años son las siguientes:

- ▲ Servir como centro de investigaciones de libros infantiles y juveniles en español, así como de obras para niños y adolescentes sobre temas hispanoamericanos publicados en inglés.

- ▲ Guiar a bibliotecarios, padres e investigadores en la selección, adquisición y empleo de libros infantiles y juveniles, analizando y proporcionando información sobre la industria editorial en este campo.

- ▲ Promover y desarrollar la investigación sobre libros en español para la población que habla ese idioma.

- ▲ Contribuir al desenvolvimiento de programas especializados para el desarrollo de la lectura recreativa, educativa y de consulta del niño y en particular en los de origen hispanoamericano.

- ▲ Informar y orientar a las instituciones educativas y las comunidades de la sociedad civil mediante cursos eficaces sobre libros en español para la juventud.

- ▲ Mejorar la utilidad de seminarios, conferencias y talleres sobre libros en español para niños y adolescentes.

Aparte de su planta académica, el Centro dispone de los siguientes recursos:

- ▲ Un acervo de libros en español en dicho campo. La institución se ha esforzado por contar con una colección completa, lo cual se dice fácil, de todos los libros publicados en español en el mundo, a partir de 1989. La biblioteca, gracias a donaciones, también dispone de clásicos o de otros libros de gran mérito o popularidad para niños y adolescentes, publicados antes de ese año. La colección incluye libros de consulta, libros de lectura fácil, narrativa, poesía,

libros científicos, históricos, técnicos, bilingües, así como libros traducidos al español de otros idiomas. Además, se coleccionan todos los libros de texto en español de primaria y secundaria publicados en los Estados Unidos.

▲ Un acervo de libros en inglés sobre temas hispanos, latinoamericanos y, en particular, sobre la población estadounidense de ese origen. Es decir, el Centro se esfuerza por coleccionar todos los libros sobre cultura hispana publicados en los Estados Unidos a partir de 1989. La colección incluye, no obstante, un gran número de obras publicadas antes de esa fecha. Esta parte del acervo incluye libros de lectura fácil, novelas y otros libros sobre historia, geografía, arte, política, problemas sociales y económicos de los países de América Latina, España y sobre la población hispana de los Estados Unidos.

▲ Material teórico. La colección de estudios teóricos incluye investigaciones sobre el análisis y empleo de libros en español e inglés con temas hispanoamericanos para lectores jóvenes, así como trabajos que fomenten la literatura para niños y adolescentes hispanoamericanos o norteamericanos de ese origen.

Estos títulos pueden ser en español o inglés, según el país de origen.

▲ Revistas y catálogos. El centro procura suscribirse a todas las revistas especializadas en el campo de la literatura en español para niños y adolescentes. Así mismo, dispone de una colección de catálogos de libros para niños y adolescentes que se incrementa según aparecen nuevos catálogos de editoriales en esta materia en los Estados Unidos y el extranjero.

▲ Otras actividades. El centro está abierto a la consulta universitaria, así como de la comunidad. Organiza cafés literarios, cuyo objeto es discutir informalmente los libros y las nuevas adquisiciones del Centro, otros libros que aparecen sobre la materia, así como problemas educativos, académicos y comunitarios relevantes. El Centro proporciona bibliografías de libros en español e inglés sobre el mundo hispanoamericano, los cuales se envían periódicamente por correo. Anualmente, se celebra una gran conferencia con la asistencia de profesores, educadores, empresas editoriales y público en general, interesados en conocer el estado de las artes en la materia, las nuevas investigaciones y la problemática. Esta es una conferencia bilingüe donde participan intelectuales e investigadores de todo el continente y de España. Con ya tres celebraciones, ha servido para estrechar lazos e intercambiar opiniones entre norteamericanos, mexicanos, canadienses, sudamericanos, españoles y, particularmente, la comunidad de habla hispana de los Estados Unidos.

Desde el punto de vista práctico, la doctora Schon ha advertido que el principal problema de bibliotecarios, profesores o padres es saber si un libro es recomendable y si debe adquirirse. Es decir, ¿se trata de una obra entretenida y con un potencial para el niño o adolescente lector? ¿O, por el contrario, se trata de una obra marginal o no recomendable por diversas razones? Es así como, desde el punto de vista teórico, el Centro se ha dedicado a investigar las cualidades y características de los libros publicados, así como a editar

bibliografías comentadas y con recomendaciones. La labor consiste en revisar por semana cientos de libros recientemente publicados, pero mediante el análisis con jóvenes lectores. Es decir, se realizan trabajos de campo en escuelas y bibliotecas, así como investigaciones empíricas para advertir los efectos y las consecuencias de la lectura de libros en español en niños y adolescentes. Desde el punto de vista pedagógico, se ha puesto especial cuidado en estudiar los efectos de la lectura bilingüe en el conocimiento del niño, su capacidad de expresarse y el desarrollo de las habilidades que proporciona la lectura. Cabe mencionar, entre otras investigaciones **The effects on the reading abilities and attitudes of hispanic junior high school students**, publicado por Schon, Kenneth D. Hopkins and Carol Vojir.

La lección obtenida es directa: a la mayoría de lectores infantiles o juveniles, como en el caso de los adultos les desagradan aquellos libros que consideran aburridos. Igualmente se ha establecido que los profesores y bibliotecarios tienen que estar conscientes que ninguna obra en español va a satisfacer a todos los lectores potenciales. De ahí la necesidad de disponer de una amplia variedad de obras en cuanto a géneros, temas y nivel de lectura. En los Estados Unidos ha sido necesario combatir la idea de que, no por el hecho de que un libro esté escrito en español va a gustarle a niños de habla hispana. El mayor problema parece radicar en que una parte de la literatura infantil y juvenil en castellano parte del supuesto que hay que instruir al lector e inducirle a que sea "bueno", o sea que manifieste cierta conducta o comportamiento. Lo fundamental, no obstante, es introducir y alentar al niño a participar en el maravilloso mundo de la lectura. Pero, ello resulta una tarea imposible si no se considera con sensibilidad las necesidades y los gustos verdaderos de los niños. Los niños de habla hispana, al igual que los niños de cualquier parte, naturalmente rechazan aquellos libros que los aburren con mensajes tediosos, sumarios didácticos, discursos pretenciosos o sermones. Ayudar, pues, a todos aquellos responsables de seleccionar libros para niños y jóvenes es una de las funciones del Centro.

Otro de los grandes problemas a que se ha enfrentado el Centro es la calidad de las traducciones del inglés al español en muy diversas editoriales de los Estados Unidos. La demanda creciente de títulos para niños en español en este país ha resultado en una publicación nunca antes vista. Ello hay que celebrarlo. El mal radica en la improvisación de dichas ediciones: las traducciones no emplean traductores cuya lengua materna es el español, regla elemental en tal trabajo. Así se cae en traducciones literales, frases francamente incomprensibles, pobreza de estilo y hasta errores gramaticales u ortográficos. La principal causa de esta falta de calidad, que contribuye a la degradación del castellano, es que los norteamericanos que hablan español piensan que sí cuentan con la preparación para hacer el trabajo. Las editoriales, por su parte, no disponen de expertos que sencillamente identifiquen la poca calidad literaria de los traductores. Estos libros no sólo confunden al niño y causan toda clase de interpretaciones erróneas, sino que empobrecen su propio lenguaje español. El Centro, en consecuencia, ha tenido que publicar sus investigaciones al respecto para intentar elevar el nivel literario de ese creciente conglomerado de traducciones, así como recomendar que tales libros no sean adquiridos por escuelas, bibliotecas, o padres de familia.

Otra área de preocupación en cuanto a la publicación en los Estados Unidos, es la escasez de ediciones de libros originalmente escritos en español. Las editoriales publican aquellas obras que ya han tenido un éxito comercial. Asimismo, los bibliotecarios prefieren adquirir aquellos libros de los que ya saben algo, pese a no hablar español. Es fácil, entonces, advertir la confusión que resulta cuando se tiene que seleccionar un libro en un idioma que se ignora. Ello se agudiza puesto que hay, además, una escasez de libros en inglés publicados en Estados Unidos que reflejen la cultura, el medio ambiente, las costumbres, los ideales y los sentimientos de niños de habla hispana. Como en otras áreas de la biblioteconomía, sería indispensable poder ofrecer alternativas: libros tradicionales y populares de la cultura norteamericana, bien traducidos al español, junto con obras escritas originalmente en español. Las editoriales norteamericanas deben continuar con su excelente labor: editar obras con alto grado de mérito literario y artístico, pero hacer esto igualmente con sus traducciones al español y con atención a la cultura hispanoamericana, como sin duda lo hacen cuando editan libros en inglés. Es decir, hay que editar, corregir y revisar cada libro en español con el mismo cuidado que se pone en una edición inglesa. Sólo así puede protegerse la cultura y el español, evitar su descomposición y caer fatalmente en la preponderancia del llamado **espanglish**. La doctora Schon, en consecuencia, publica constantemente listas de libros en español editados en Estados Unidos, donde se señalan los aciertos y los errores.

Un proyecto de especial envergadura ha sido la edición del **Diccionario biográfico de autores e ilustradores contemporáneos de libros en español para niños y adolescentes**, publicados en 1993 y que es el primero de su género en la materia. El diccionario contiene datos sobre más de 200 escritores en este campo cuyo país de origen es Estados Unidos, México, España y los países de habla hispana de Centro y Sudamérica, así como del Caribe. Hasta el momento, ésta es la guía bibliográfica más amplia, revisada y al día de que se dispone. La obra incluye datos personales del autor o ilustrador, direcciones, teléfonos, experiencia profesional, premios y honores, vocación literaria, referencias críticas, libros publicados y editoriales.

A manera de ejemplo, otras áreas de interés del Centro son los libros de ciencia para jóvenes publicados en español, libros editados en países de habla hispana con características propias, particularmente México por la vecindad e influencia cultural, y todas las obras en torno a la cultura de los norteamericanos de origen hispanoamericano, el llamado mundo latino.

En efecto, los niños norteamericanos de habla hispana de todas las edades disponen ya de una gran variedad de obras que les permiten conocer el mundo de la ciencia y la tecnología mediante una gran variedad de libros bien editados y bien diseñados. En contraste con la situación de hace apenas unos años, bibliotecarios, profesores y padres de familia pueden encontrar una variedad y calidad que sin duda les entusiasmará. Estos libros son comparables en contenido, en sensibilidad con el niño y en formato con los que existen en inglés desde hace mucho tiempo. El Centro ha analizado muchísimas de estas obras desde el ángulo de la propiedad del lenguaje, el año lectivo al que pueden corresponder y su calidad general. Destaca, sin

embargo, que la mayoría de estos libros procede de España y ocasionalmente de Argentina o Costa Rica, pero raramente del resto de los países latinoamericanos.

En particular, para el Centro ha sido muy difícil proveerse de los libros editados en México. Constantemente el problema parece radicar en los sistemas de distribución de las editoriales mexicanas, sean privadas o públicas. Si comprar los libros resulta complicado, también es difícil informarse sobre la aparición de nuevas obras o la reedición de títulos agotados. Pese a la vecindad, en Estados Unidos es más fácil enterarse de la publicación y de las novedades de un mercado lejano como el español o de otros países de la región como Argentina o Costa Rica que disponen de buenos servicios y de un sistema de distribución accesible al mercado de libros infantiles de los Estados Unidos. La experiencia del Centro indica que si la industria editorial latinoamericana desea competir en los mercados internacionales, tendría que estudiar cuidadosa y críticamente la calidad de la industria editorial de España, especialmente su competitividad y la eficiencia de sus sistemas de distribución.

La creciente importancia de la presencia de la cultura hispanoamericana en los Estados Unidos, como se dijo, ha resultado en una cantidad creciente de libros editados sobre la materia. En particular, las investigaciones del Centro han puesto interés en detectar y seleccionar las obras recientes, sean novelas o no, que reflejan las ideas, gustos, costumbres y problemática del niño hispanoamericano, tanto en los Estados Unidos como en el extranjero. Aunque estos trabajos han sido útiles, también ha surgido otra lección: muchas de estas obras definitivamente transmiten las necesidades y deseos universales del niño en cualquier parte del mundo. En consecuencia, pueden destinarse a niños, cualquiera que sea su origen étnico o cultural, para poner énfasis en las sensibilidades del ser humano, en contraposición con enfatizar aquellas diferencias que resultan, en una escala relativa, superficiales o relativamente sin importancia. También, claro, el análisis revela la integración del mundo hispano, así como la riqueza de variedades según lo reflejan libros de España, México, América Central, Sudamérica o de los hispanos de Estados Unidos.

Finalmente, la doctora Schon ha puesto particular cuidado en analizar y divulgar libros infantiles y juveniles, cuyo tema es México, sean éstos de autores mexicanos o escritos originalmente en inglés. Pese a la vecindad y a una frontera de 3.000 km., México tradicionalmente se ha encontrado muy lejos del conocimiento o los sentimientos de la mayoría del pueblo norteamericano. A México o se le ignora o no se le comprende. Abundan los estereotipos o lugares comunes. Durante mucho tiempo se escribían pocos libros acerca de México o, en los pocos en existencia, los prejuicios eran frecuentes y abundaban las impresiones subjetivas. La situación actual, afortunadamente, está cambiando: en años recientes el número de buenos títulos ha aumentado. En consecuencia, la doctora Schon, con el apoyo del Centro, frecuentemente publica listas de libros sobre nuestro país. Ella misma ha editado **Doña Blanca y otras canciones de cuna hispanoamericanas**, en T.S. Dinam. Autores analizados y que abordan temas mexicanos son Gary Soto, Verna Aarduna, Jan Balet, Tomie de Paola, Marie Hall y Aurora Labastida

(como coautoras), Flora James, Margot Griego o, autores ya clásicos como Anita Brenner.

Este texto fue presentado por su autor en la XIII Feria Internacional del Libro, de Guadalajara, México, en noviembre de 1993.